

**La peste d'Athènes (4) : les animaux atteints
Remèdes incertains**

1215 Multaque humi cum inhumata jacerent corpora supra 1215

corporibus, tamen alituum genus atque ferarum

aut procul absiliebat, ut acrem exiret odorem ;

aut, ubi gustarat, languebat morte propinqua.

Nec tamen omnino temere illis solibus ulla

1220 comparebat avis, nec tristia saecula ferarum 1220

exibant silvis : languebant pleraque morbo

et moriebantur. Cum primis fida canum vis

strata viis animam ponebat in omnibus aegre :

extorquebat enim vitam vis morbida membris.

1225 Incomitata rapi certabant funera vasta. 1225

Nec ratio remedi communis certa dabatur :

nam quod ali dederat vitales aeris auras

volvere in ore licere, et caeli templa tueri,

hoc aliis erat exitio, letumque parabat.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu v 1138-1214)

1215

humus. , i, f³: la terre le sol; humi. , *locatif* : à terre, par terre

cum. ¹: *prép*+ *abl.* = avec ; *suivi d'un nom de choses (poét. et post-classique)* : accompagné de , muni de ;

cum. ¹: *conj* + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;

inhumo , as, are, avi, atum : inhumer, enterrer, recevoir une sépulture

supra. : *prép* + *abl.* : *très rare* : sur, au-dessus de

ales, itis, f : (*poétique*) : l'oiseau; *gén. pl.* alituum (a long)

genus. , eris, n¹: la race

fera. , ae f²: la bête sauvage

procul. ²: *adv.* loin, à distance, au loin

absilio, is, ire : fuir en sautant, s'éloigner

gusto. , as, are : manger (boire) un peu de, prendre une bouchée *ou* une gorgée

propinquus , a, um ⁴: proche ;

omnino , *adv.* ⁴: en général ;

temere , *adv.* ³: à la légère; guère ;

temere : nec temere : ne ... pas facilement, ne ...guère, rarement

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

illis solibus : ces jours-là (mais il faut rester sensible aux jeux de lumière dans ce texte)

1220

compareo , es, ere, comparui : se montrer, apparaître

avis. , is *f*³: oiseau

saeculum / saeclum. , i, *n*³: espèce

exeo , is, ire, exii , exitum ²: + *abl.* : sortir de, aller hors de

silva. , ae, *f*¹: la forêt

plerique , pleraeque, pleraque ³: la plupart;

morior , eris, mori, mortuus sum ¹: mourir

primus. , a, um ¹: premier, en premier ; // *expr.* : cum primis : parmi les premiers, particulièrement, surtout;

fidus. , a, um ⁴: fidèle

canis. , is, *m et f*³: le chien (*gén. pl.* : canum)

fida canum vis : (formule calquée sur Homère : ἴς Ὀδυσῆος : le vigoureux Ulysse => Ulysse) = fidi canes ; pour les latins, qui parlaient grec, bel effet d'oxymore avec strata ! en plus de l'allitération avec viis.

sterno. , is, ere, stravi. , stratum. ⁴: étendre à terre

anima , ae *f*²: 1 l'air, le souffle ; 2 souffle vital, vie ; / animam abjicere , animam ponere :

rendre son dernier souffle, rendre l'esprit, expirer ;

pono. , is, ere, posui, situm ¹: poser, déposer

aegre. , *adv.* ³: avec peine, péniblement, difficilement

extorqueo , es, ere, extorsi , extortum : arracher en tournant, arracher de force

enim. , *inv.* ¹: car, en effet ;

1225

incomitatus , a, um : sans être accompagné, sans cortège

rapio , is, ere, rapui, raptum. ¹: enlever, emporter

rapi : *inf. passif*

certo. , as, are ³: combattre, rivaliser ; + *inf* : lutter pour (*construction poétique*)

vastus. , a, um ²: vide, désolé

incomitata ... vasta : *constr.* : *funera vasta certabant rapi incomitata* ; *c'était à qui enterrerait le plus vite les morts, sans cérémonie et sans cortège.*

ratio , onis, *f*¹: système, théorie, méthode

remedium , i *n*³: le remède, le traitement (+ *gén* : contre)

communis , is, e ²: **1** qui appartient à tous ; **2** accessible à tous, général

certus. , a, um ¹: sûr, solide, assuré ; de confiance, digne de confiance ;

constr. : *quod (remedium) sera repris v 1219 par hoc*

do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), *datum.* ¹: **1** donner ; **2** se dare ou dari : se présenter ; **3** dare + *inf.* : donner de, permettre de

alius , a, ud ¹: **1** autre, un autre ; **2** répété : l'un ... l'autre... ; **3** différent ; // *substantivé, au neutre* : autre chose ; (*datif poét contracte* : ali - i long -)

vitalis , is, e : vital

aura. , ae, *f*²: le souffle

volvo. , is, ere, volvi. , *volutum* ⁴: rouler ; faire rouler ;

licet. , ere, licuit / *licitum est v. impers.* ¹: il est permis, possible; + *inf.* : il est permis, il est possible de

ali dederat licere : *avait donné qu'il fût possible, avait donné à l'un la possibilité de ...*

caelum. , i, *n*¹: le ciel

templum. , i *n*²: l'espace ;

tueor , eris, tueri , *tuitus sum* ²: voir, considérer, regarder ;

exitium , ii, *n*⁴: la fin, la destruction ;

aliis erat exitio : *double datif*

paro. , as, are ¹: **1** préparer; **2** procurer ;

Vocabulaire alphabétique :

absilio, is, ire : fuir en sautant, s'éloigner

aegre. , *adv.* ³: avec peine, péniblement, difficilement

ales, itis, *f* : (*poétique*) : l'oiseau; *gén. pl.* *alituum* (a long)

alius , a, ud ¹: **1** autre, un autre ; **2** répété : l'un ... l'autre... ; **3** différent ; // *substantivé, au neutre* : autre chose ; (*datif poét contracte* : ali - i long -)

anima , ae *f*²: **1** l'air, le souffle ; **2** souffle vital, vie ; / animam abjicere , animam ponere : rendre son dernier souffle, rendre l'esprit, expirer ;

aura. , ae, *f*²: le souffle

avis. , is *f*³: oiseau

caelum. , i, *n*¹: le ciel

canis. , is, *m et f*³: le chien (*gén. pl.* : canum)

certo. , as, are³: combattre, rivaliser ; + *inf*: lutter pour (*construction poétique*)

certus. , a, um¹: sûr, solide, assuré ; de confiance, digne de confiance ;

communis , is, e²: **1** qui appartient à tous ; **2** accessible à tous, général

compareo , es, ere, comparui : se montrer, apparaître

cum. ¹: *conj + subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;

do. , das. , dare. , dedi. (*e bref*), datum. ¹: **1** donner ; **2** se dare ou dari : se présenter ; **3** dare + *inf.* : donner de, permettre de

enim. , *inv.*¹: car, en effet ;

exeo , is, ire, exii , exitum²: + *abl.* : sortir de, aller hors de

exitium , ii, *n*⁴: la fin, la destruction ;

extorqueo , es, ere, extorsi , extortum : arracher en tournant, arracher de force

fera. , ae *f*²: la bête sauvage

fidus. , a, um⁴: fidèle

genus. , eris, *n*¹: la race

gusto. , as, are : manger (boire) un peu de, prendre une bouchée *ou* une gorgée

humus. , i, *f*³: la terre le sol; humi. , *locatif* : à terre, par terre

ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.

incomitatus , a, um : sans être accompagné, sans cortège

inhumo , as, are, avi, atum : inhumer, enterrer, recevoir une sépulture

licet. , ere, licuit / licitum est *v. impers.* ¹: il est permis, possible; + *inf.* : il est permis, il est possible de

morior , eris, mori, mortuus sum¹: mourir

omnino , *adv.*⁴: en général ;

paro. , as, are¹: **1** préparer; **2** procurer ;

plerique , pleraeque, pleraque³: la plupart;

pono. , is, ere, posui, situm¹: poser, déposer

primus. , a, um¹: premier, en premier ; // *expr.* : cum primis : parmi les premiers, particulièrement, surtout;

procul. ²: *adv.* loin, à distance, au loin
 propinquus , a, um ⁴: proche ;
 rapio , is, ere, rapui, raptum. ¹: enlever, emporter
 ratio , onis, *f*¹: système, théorie, méthode
 remedium , i n ³: le remède, le traitement (+ *gén* : contre)
 saeculum / saeclum. , i, n ³: espèce
 silva. , ae, *f*¹: la forêt
 sterno. , is, ere, stravi. , stratum. ⁴: étendre à terre
 supra. ¹ *prép* + *abl.* : très rare : sur, au-dessus de
 temere , *adv.* ³: à la légère; guère ;
 templum. , i n ²: l'espace ;
 tueor , eris, tueri , tuitus sum ²: voir, considérer, regarder ;
 vastus. , a, um ²: vide, désolé
 vitalis , is, e : vital
 volvo. , is, ere, volvi. , volutum ⁴: rouler ; faire rouler ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

alius , a, ud ¹: **1** autre, un autre ; **2** répété : l'un ... l'autre... ; **3** différent ; // *substantivé, au neutre* : autre chose ; (*datif poét contracté* : ali - i long -)
 caelum. , i, n ¹: le ciel
 certus. , a, um ¹: sûr, solide, assuré ; de confiance, digne de confiance ;
 cum. ¹: *conj* + *subj.* : comme, alors que, bien que, puisque;
 do. , das. , dare. , dedi. (e *bref*), datum. ¹: **1** donner ; **2** se dare ou dari : se présenter ; **3** dare + *inf.* : donner de, permettre de
 enim. , *inv.* ¹: car, en effet ;
 genus. , eris, n ¹: la race
 ille. , illa. , illud. ¹: *adjectif* : ce, cette ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 licet. , ere, licuit / licitum est v. *impers.* ¹: il est permis, possible; + *inf.* : il est permis, il est possible de
 morior , eris, mori, mortuus sum ¹: mourir
 paro. , as, are ¹: **1** préparer; **2** procurer ;
 pono. , is, ere, posui, situm ¹: poser, déposer

primus. , a, um ¹: premier, en premier ; // *expr.* : cum primis : parmi les premiers, particulièrement, surtout;

rapio , is, ere, rapui, raptum. ¹: enlever, emporter

ratio , onis, *f*¹: système, théorie, méthode

silva. , ae, *f*¹: la forêt

Fréquence 2 :

anima , ae *f*²: **1** l'air, le souffle ; **2** souffle vital, vie ; / animam abjicere , animam ponere : rendre son dernier souffle, rendre l'esprit, expirer ;

aura. , ae, *f*²: le souffle

communis , is, e²: **1** qui appartient à tous ; **2** accessible à tous, général

exeo , is, ire, exii , exitum ²: + *abl.* : sortir de, aller hors de

fera. , ae *f*²: la bête sauvage

procul. ²: *adv.* loin, à distance, au loin

templum. , i *n*²: l'espace ;

tueor , eris, tueri , tuitus sum ²: voir, considérer, regarder ;

vastus. , a, um ²: vide, désolé

Fréquence 3 :

aegre. , *adv.* ³: avec peine, péniblement, difficilement

avis. , is *f*³: oiseau

canis. , is, *m et f*³: le chien (*gén. pl.* : canum)

certo. , as, are ³: combattre, rivaliser ; + *inf* : lutter pour (*construction poétique*)

humus. , i, *f*³: la terre le sol; humi. , *locatif* : à terre, par terre

plerique , pleraeque, pleraque ³: la plupart;

remedium , i *n*³: le remède, le traitement (+ *gén* : contre)

saeculum / saeclum. , i, *n*³: espèce

temere , *adv.* ³: à la légère; guère ;

Fréquence 4 :

exitium , ii, *n*⁴: la fin, la destruction ;

fidus. , a, um ⁴: fidèle

omnino , *adv.* ⁴: en général ;

propinquus , a, um ⁴: proche ;

sterno. , is, ere, stravi. , stratum. ⁴: étendre à terre

volvo. , is, ere, volvi. , volutum ⁴: rouler ; faire rouler ;

Ne pas apprendre :

absilio, is, ire : fuir en sautant, s'éloigner

ales, itis, f : (*poétique*) : l'oiseau; *gén. pl.* alituum (*a long*)

compareo , es, ere, comparui : se montrer, apparaître

extorqueo , es, ere, extorsi , extortum : arracher en tournant, arracher de force

gusto. , as, are : manger (boire) un peu de, prendre une bouchée *ou* une gorgée

incomitatus , a, um : sans être accompagné, sans cortège

inhumo , as, are, avi, atum : inhumer, enterrer, recevoir une sépulture

supra. : *prép + abl.* : très rare : sur, au-dessus de

vitalis , is, e : vital

Comparaison de traductions :

v 1218-1221 :

(...) aut, ubi gustarat, languebat morte propinqua.

Nec tamen omnino temere illis solibus ulla

comparebat avis, nec tristia saecula ferarum

exibant silvis (...)

A Ernout, ed. Les Belles Lettres, Paris 1964 :

Ou bien, après en avoir goûté, ils étaient frappés de langueur et guettés par une mort prochaine. Du reste il n'y avait point d'oiseau qui, durant ces tristes jours, se hasardât à paraître ; et les animaux féroces, accablés, ne sortaient point des forêts.

C Labre, ed. Arléa, Evreux, 1992 :

S'ils goûtaient cette proie, ils étaient frappés de langueur et promis à une mort prochaine. Jours tristement célèbres où d'ailleurs nul oiseau n'apparut, où la funeste espèce des bêtes sauvages ne se hasarda pas hors des forêts.

Traduction : *Henri Clouard, Paris, 2^{ème} édition, librairie Garnier Frères*

Les cadavres sans sépulture avaient beau s'entasser les uns sur les autres, les oiseaux et les bêtes sauvages passaient au large pour fuir l'infection ; *ou bien si quelques téméraires venaient goûter à la proie, aussitôt ils tombaient en langueur sous la menace de la mort. Les oiseaux ne se hasardaient pas à se montrer durant ces terribles jours et pendant la nuit les bêtes féroces, abattues, ne quittaient point leurs forêts* ; la plupart, atteintes par la contagion, languissaient et mouraient ; les chiens surtout, les chiens fidèles, gisant au milieu des rues, exhalaient douloureusement la vie que leur arrachait la violence du mal. C'étaient partout des funérailles sans cortège, lugubres, qu'on hâtait. Et nul moyen sûr d'assurer le salut commun ;

car tel remède qui avait conservé à l'un la jouissance des souffles vivifiants de l'air et la contemplation des espaces célestes, apportait aux autres le péril et la mort.

Autre traduction, en vers : *André Lefèvre Paris 1899* (les chiffres entre parenthèses ne sont que des repères !)

Les corps sans sépulture, affreux amas gisants, (1215)

Couvraient les places. Loin de l'odeur délétère

Fuyaient les animaux de l'air et de la terre ;

S'ils goûtaient au charnier, la mort suivait de près.

Nulle bête la nuit ne sortait des forêts,

Nul oiseau, dans ces jours, n'errait à l'étourdie,

Sans attirer sur eux l'horrible maladie.

La plupart languissaient et mouraient. Tout d'abord

Les chiens jonchaient la rue, attendant que la mort

Vînt arracher le souffle à leur troupe fidèle.

Sans pompe, les convois s'enlevaient pêle-mêle. (1225)

Point de commun remède assuré. Le trésor

Auquel l'un avait dû de voir les cieux encor,

D'ouvrir la bouche aux flots de la brise vitale.

Pour l'autre était la perte et la coupe fatale.